

Scheda XIV

SGOTTARE L'ACQUA

Vietri sul Mare	'a šguttà l'acquë ind" a sëndinë [a ʒgut'ta l 'akkwə 'ind a sən'dinə]
Cetara	lèvë l'acquë ind" a sëndinë (a pprórë / a ppóppë) ['levə l 'akkwə 'ind a sən'dinə (a p'prorə / a p'poppə)]
Maiori	'a šcuttà p" a sàssëlë [a ʃkut'ta p''a 'sassələ]
Minori	(àmm" a) šcuttà l'acquë [('amm a) ʃkut'ta l 'akkwə]
Amalfi	c" a sàssëlë së šguttàvë l'acquë [k a 'sassələ sə ʒgut'tavə l 'akkwə]
Furore	šguttà l'acquë ['ʒgut'ta l 'akkwə]
Praiano	'a šcuttà ll'acquë p" a sàssërë [a ʃkut'ta ll 'akkwə p''a 'sassərə]
Piano di Sorrento	'a šcuttà ll'acquë c" a sàssëlë [a ʃkut'ta ll 'akkwə ka 'sassələ]
Capri	šcuttà / šguttà ll'acquë [ʃkut'ta l 'akkwə]

Descrizione:

verbo indicante l'operazione di svuotamento della barca dall'acqua che penetra in essa per la presenza di falle o micro-falle nell'armatura lignea del natante. Tale operazione, prima dell'introduzione della *pompa di sentina*, avveniva tramite l'uso della *sassola*, specie di cucchiara di grosse dimensioni, chiamata anche *gottazza* o *vottazza* (www.treccani.it), dotata di manico, nonché lunga e ricurva, di modo che potesse incunearsi facilmente tra le costole lignee del fondo dell'imbarcazione, al fine di rimuovere l'acqua stagnante accumulatasi nella sentina.

Operazione di
svuotamento del fondo
della barca dall'acqua
(fonte: Associazione Arbit)



Etimologia:

šguttà [ʒgut'ta] / šcuttà [ʃkut'ta]: voce risalente ad un tipo verbale latino **ex-guttare* (Altamura 1968: 316), a sua volta, da *gūtus* (probabilmente dal greco κώθων, nome riferito ad un recipiente), da cui deriva anche l'italiano *gotto* “vaso nel quale, in passato, si raccoglieva l'acqua di sentina” (www.treccani.it);

lèvā [lɛ'va]: verbo deaggettivale da *lěvis* “leggero” (www.treccani.it).

Fono-morfologia:

šguttà [ʒgut'ta] / šcuttà [ʃkut'ta]: lessemi aventi in comune la palatalizzazione di *s-* anteconsonantica che muta in /ʒ/ nella prima forma, che conserva /g/ latina etimologica, mentre in /ʃ/ nella seconda, che si caratterizza per la desonorizzazione di /g/ originaria in /k/.